

FLECHE

Numéro 4

BULLETIN D'INFORMATIONS

Janvier 1999

ÉDITORIAL

Chers collègues,

Une nouvelle année a démarré avec les mêmes problèmes : la diminution de nos heures d'enseignement qui rend notre travail très difficile et un emploi du temps très chargé. Beaucoup d'entre nous ont jusqu'à treize et quatorze classes et beaucoup de cours à préparer. Les copies à corriger s'élèvent à des centaines. Des élèves parfois indifférents, résultat du comportement d'une société qui ne se rend pas encore compte de la nécessité d'une deuxième langue étrangère, une société pour laquelle l'anglais à lui seul donnerait accès au multilinguisme !

Mais ne nous décourageons pas. Qu'ils le veuillent ou pas, le français est la deuxième langue obligatoire dans l'enseignement secondaire chypriote et il le restera. C'est à nous tous et à chacun de le rendre attrayant quitte à travailler deux fois plus que les autres enseignants. C'est à nous, enseignants de FLE, de faire véhiculer les valeurs traditionnelles françaises, de mettre en valeur la langue qu'on a choisie d'enseigner et de démontrer que l'entrée de notre pays à l'Union Européenne passe surtout par le français. Ne nous décourageons pas ! Nous ne sommes plus seuls ! Nous faisons maintenant partie de la grande famille des enseignants de FLE du monde entier, la FIPF, et de la petite famille des enseignants de FLE de l'Europe de l'Ouest, la CEO. Pour preuve la présence pendant la prochaine manifestation de l'APPF de la Secrétaire générale de la FIPF, Mme Annie Monnerie-Goarin.

Les objectifs de travail du comité de l'APPF pour cette année scolaire sont :

A) La solidarité avant toute chose. Que chaque enseignant de FLE fasse partie de la grande famille qu'est l'APPF. Qu'on soit tous conscients que ce n'est

que dans la solidarité et le bon esprit de collaboration qu'on aura les résultats attendus. Les actions et le comportement de chaque professeur de français se reflètent sur la totalité de nous tous. Serrons-nous alors encore plus les mains et mettons de côté des conflits possibles qui nous ont séparés dans le passé. Travailler aussi étroitement que possible avec le CCCL de Nicosie et Mme Michèle Jansen en personne avec laquelle nous avons déjà eu d'excellents contacts. Soutenir et collaborer au mieux et pour l'intérêt de tous avec notre nouvel Inspecteur, Mme Michèle Kefala. Bienvenue et bon travail !

B) Le combat continue. Le comité continue à se battre par tous ses moyens et en face de toutes les instances pour l'augmentation de nos heures d'enseignement, si bien à travers l'OELMEK qu'à travers tous nos partenaires français, francophones, francophiles et toute association ou personne concernée par l'enseignement du français et les orientations de notre société au seuil du XXI^e siècle.

Notre pays a déjà fait ses choix concernant son chemin vers l'Europe unie et doit par ce fait revaloriser les outils premiers de communication, l'ensei-

gnement des langues. Toutes les parties concernées en sont conscientes.

C) La participation aux projets de la CEO. L'APPF a été représentée pour la première fois de l'histoire de notre association à la réunion d'octobre de la CEO à La Haye et s'est engagée à participer à ses projets avec comme point de départ notre participation au "Journal Européen" sur Internet.



Vous ne pouvez pas imaginer à quel point il est réconfortant du bien de se retrouver parmi des collègues de l'Europe entière et de se rendre compte que nous avons les mêmes problèmes et nous menons tous le même combat à des niveaux différents.

D) Se mobiliser personnellement dans chaque établissement.

1. Nous nous rendons compte que les services d'orientations dans les collèges n'informent pas suffisamment les élèves de troisième année sur la possibilité du choix du français en section philosophique au lycée. Faisons-le pour eux !

Les sections "Langues" et le français optionnel en section "philo" tendent à disparaître. Cela arrange financièrement le Ministère et les chefs d'établissements n'ont pas de problèmes de planification dus à la division des classes. Vérifiez que chaque proviseur a noté dans ses prévisions la création des classes de français optionnel et "section langues". En septembre, cela va être trop tard !

2. Animez des projets concernant le français et la culture française dans vo-

SOMMAIRE

Éditorial	1
Activités du Conseil Administratif.	2
Activités pédagogiques jan. - avr. 1999	2
Réunion de la CEO	3
Journal Européen	3
Congrès de l'APPF	4
Manifestations	4
Concours Interscholaire	4
Lettre de l'Attachée Linguistique	5
Projets Européens	6
Pédagogie	6
La compréhension orale	6
La poésie	7
Informations diverses	8

tre établissement et participez aux projets financés par "Socrates". C'est déjà le cas dans certains établissements de Nicosie et de Limassol.

3. Participez au "Concours Interscholaire" organisé par le Ministère de l'Éducation et de la Culture, le CCCL de Nicosie et notre Association sur les Droits de l'Homme.

E) Prenons en mains notre formation ainsi que notre information. "L'enseignement du français au seuil du XXIe siècle" et le "Salon du Livre de FLE", le 6 et le 7 février 1999, à l'Institut Pédagogique de Nicosie. Le plus grand congrès dans l'histoire de notre association va avoir lieu cette année. Réfléchissons tous ensemble sur l'avenir de notre avenir, avec des experts de Chypre et de la France et le soutien de la FIPF, du CCCL de Nicosie et la collaboration avec l'Institut Pédagogique du Ministère de l'Éducation et de la Culture. C'est à nous de prouver que l'enseignement du français est aujourd'hui à Chypre plus un besoin qu'une matière scolaire.

Avec nos vœux de bonheur personnel, familial et professionnel pour l'année 1999.

Pour le Conseil Administratif, La Présidente, Dr Niki Papadopoulou - Papa



ACTIVITÉS DU CONSEIL ADMINISTRATIF

25 juin : Rencontre de la Présidente de l'APPF avec M. R. Erotocritou, Directeur de l'Enseignement Secondaire Technique. Exposition des problèmes spécifiques dans l'enseignement du Français dans les Écoles Techniques.. Promesse du Directeur de maintenir le même nombre d'heures d'enseignement du Français.



1er juillet : Déjeuner au restaurant "Evochia" à Nicosie, en l'honneur de

Mme Sylviane Sénéscal, Attachée Linguistique au CCCL, à l'occasion de son départ de Chypre. Y ont assisté M. J.-P. Capdevielle, Conseiller Culturel au CCCL, M. K. Kyriacou, Inspecteur de Français et de nombreux collègues.

9 juillet : Rencontre du Conseil Administratif de l'APPF avec M. Lycourgos Kappas, Ministre de l'Éducation et de la Culture, en présence du nouveau Président de l'OELMEK M. A. Hadjiyiannis et de l'Inspecteur M. Chr. Georgiades. Ont été exposés les problèmes concernant l'enseignement du français, en particulier la diminution des heures du français au Collège. Promesse du Ministre d'étudier les problèmes.

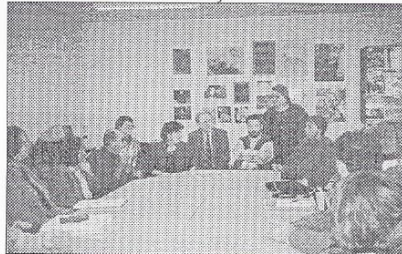
9 juillet : Rencontre du Conseil Administratif de l'APPF avec M. Yiannis Ioannou, Doyen de la Faculté des Sciences Humaines et Sociales à l'Université de Chypre. Échanges des idées concernant un meilleur avenir du Français dans l'Enseignement Secondaire et Universitaire.

1er octobre : Lettre à l'OELMEK avec les positions de l'APPF et demande d'entretiens avec le Directeur Général du Ministère de l'Éducation et le Directeur de l'Enseignement Secondaire.

7 octobre : Réunion du Conseil Administratif à Limassol. Programmation des activités de l'année.

15 octobre : Rencontre du Conseil Administratif avec Mme Michèle Jansen, Attachée Linguistique au CCCL. Mise au courant des activités de l'Association.

22 octobre : Rencontre de la Présidente et de la Vice-présidente de l'APPF avec Mme M. Jansen, Attachée Linguistique au CCCL, en présence de M. K. Kyriacou, Inspecteur du Français, au sujet du thème et des modalités du Concours Interscholaire de Français.



5 - 8 novembre : Participation de la Présidente de l'APPF à la réunion semestrielle de la CEO à La Haye en Hollande.

19 novembre : Lettre à Mme M. Jansen, Attachée Linguistique au CCCL, avec des propositions concernant le dérou-

lement du Concours Interscholaire de Français.

20 novembre : Lettre à l'OELMEK avec les propositions du Conseil d'Administration concernant les demandes éducatives et administratives de l'Association.
25 novembre : Rencontre de la Présidente de l'APPF avec le Bureau Exécutif de l'OELMEK, en présence de tous les présidents des autres associations. Y ont été exposés les problèmes concernant les différentes associations d'enseignants.

2 décembre : Réunion du Conseil Administratif à Limassol. Décision de l'organisation du Congrès "L'Enseignement du Français au seuil du XXIe siècle" le 6 et 7 février 1999 à Nicosie.



ACTIVITÉS PÉDAGOGIQUES janvier - avril 1999

JANVIER

13 janvier : 15H - 17H30 à l'Institut Pédagogique de Limassol, "Activités autour de l'oral", Jean-Charles Pochard, Université de Lyon II.

14 janvier : 15H - 17H30 au Centre Culturel Français de Nicosie, "Activités autour de l'oral", Jean-Charles Pochard, Université de Lyon II.

14 janvier : 15H - 17H30 à l'Institut Pédagogique de Limassol, "L'utilisation de la chanson dans l'enseignement de la langue", Maria Demetriou, Provisoire adjointe au Lycée de Kykkos à Paphos.

28 janvier : 15H - 17H30 au Lycée de Kykkos à Paphos, "Enseigner le français avec TV5", Michèle Jansen, Attachée Linguistique.

25 janvier : date limite pour l'inscription au test linguistique pour l'entrée aux universités françaises.

FÉVRIER

5 février : date limite pour les inscriptions aux examens du DELF et du DALF.

6 et 7 février : 10H - 17H30 à l'Institut Pédagogique de Nicosie "L'Enseignement du Français au seuil du XXIe siècle", Congrès organisé par L'Association Panchypriote des Professeurs de Français en collaboration avec l'Institut Pédagogique de Nicosie et l'aide du CCCL de Nicosie.

18 février : 15H - 17H30 au Lycée Saint Georges à Larnaca, "Enseigner le français avec TV5", Michèle Jansen, Attachée Linguistique.

25 février : 9H30 au Centre Culturel Français à Nicosie, Test linguistique pour l'entrée aux universités françaises.

25 février : 15H - 17H30 au Centre Culturel Français à Nicosie, "Enseigner le français avec TV5", Michèle Jansen, Attachée Linguistique.

27 février : 10H, à l'hôtel "CLEOPATRA" à Nicosie, Assemblée Générale de l'APPF.

27 février : 12H30, à l'hôtel "CLEOPATRA" à Nicosie, Déjeuner en l'honneur de M. Kyriacos Kyriacou, Inspecteur de Français.

28 février : soumettre les copies du Concours Interscolaire au CCCL.

MARS

10 mars : 15H - 17H30 au Lycée de Kykkos à Paphos, "Activités orales dans le cours de français", Eleni Hadjiefstathiou, professeur au Collège Apostolou Pavlou à Paphos.

11 mars : 15H - 17H30 à l'Institut Pédagogique de Limassol, "Enseigner le français avec TV5", Michèle Jansen, Attachée Linguistique.

17 mars : 15H - 17H, "Concours européen de langue française 1999", organisé par l'Alliance Française de Paris : à l'École Saint-Joseph, Nicosie, à l'Alliance Française, Limassol, à l'École Saint-Joseph, Larnaca et à l'Alliance Française, Paphos.

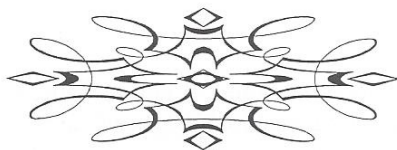
Fin mars : épreuve écrite du Concours Interscolaire.

AVRIL

21 avril : 15H - 17H30 au Centre Culturel Français à Nicosie, "Utilisation de la presse en pédagogie du FLE", Eleni Stavrou, professeur au lycée Lanitio A, Limassol.

22 avril : 15H - 17H30 au Lycée Saint Georges à Larnaca, "Pratiques et techniques de classe de FLE", Maria Georgiou, Professeur au Lycée Arch. Makarios III, Nicosie.

Fin avril : épreuve orale du Concours Interscolaire.



RÉUNION DE LA CEO À LA HAYE

Extrait du discours de l'ouverture de la part de M. Burgers van den Bogaert, Directeur du Ministère de OCW (Éducation, Culture et Santé) des Pays-Bas

En outre, j'estime que le thème de discussion que vous avez choisi, à savoir le renforcement de la position de la langue française sur Internet, témoigne, à juste titre d'ailleurs, d'un grand intérêt de l'actualité. En effet, Internet permet de renforcer la position d'une certaine discipline ou d'un certain domaine prioritaire, notamment si l'on envisage également de développer les contacts entre les professeurs de français et leurs étudiants en Europe et à l'avenir aussi en dehors de l'Europe.

Ce qui me plaît également, c'est que la langue française réunit tant de personnes originaires d'un si grand nombre de pays et faisant partie de tant de groupes linguistiques. Cela peut paraître d'un intérêt d'accessoire, mais en réalité c'est d'une importance primordiale. En effet, dans le cas d'espèce, le français s'avère vraiment la "lingua franca", permettant de réaliser une communication internationale et interculturelle. Non seulement, vous aurez l'occasion de découvrir quels sont les points communs et quelles sont les différences entre les approches des différents pays, mais vous aurez aussi la possibilité d'en examiner l'origine.

Tout cela nous amène aux domaines suivants :

l'importance sur le plan culturel et économique pour les différents pays en Europe et en dehors de l'Europe d'un enseignement solide des différentes langues ;

les dispositions législatives ainsi que les directives nécessaires à cet effet ;

la qualité des professeurs et du matériel éducatif ;

les efforts supplémentaires indispensables sur le plan du développement du programme scolaire.

En effet, il va de soi qu'à côté des langues étrangères modernes, la langue française joue un rôle de premier plan dans le monde économique. Au fond, j'estime que le français, comparé à ces autres langues modernes et importantes et compte tenu de la tradition culturelle,

mérite même plus d'attention.

LE JOURNAL EUROPÉEN DE LA CEO

Chers collègues,

Au nom de la CEO, nous avons le plaisir de vous inviter à participer à la réalisation, sur Internet, du premier Journal Européen des apprenants du FLE.

Le Journal Européen est l'un des trois volets proposés dans le cadre du nouveau projet de la CEO intitulé Site Internet, carrefour du FLE élaboré depuis un an et demi par les associations qui participent aux réunions de la Commission. Le but de ce journal est de promouvoir la langue française, de mettre en contact les élèves et les professeurs dans toute l'Europe et d'ouvrir de nouvelles voies de communication, d'échange de réflexion et de création. Il s'adresse à tous les apprenants du FLE quel que soit leur niveau (primaire, secondaire et universitaire).

Le Journal Européen fonctionnera sur la base de 3 dossiers, pour le premier numéro, par le comité responsable du volet et par les élèves eux-mêmes pour les numéros d'après.

Une rubrique "Actualité" réunira dans une sorte de forum, toute réflexion, proposition de conversation, information ou annonce qui touche l'intérêt des lecteurs et suscite leur réponse.

Chaque association est invitée à participer avec la production d'une école de son pays ou la synthèse des productions de différentes écoles à un dossier par numéro. Toutes les associations sont appelées à participer à tous les numéros du Journal Européen et à donner ainsi l'occasion à plusieurs écoles de s'exprimer sur le réseau et de se faire des camarades de réseau.

Les trois premiers dossiers sont :

1. La musique que j'aime
2. Ma copine s'appelle Europe
3. La porte de l'école est ouverte

Comment y participer : chaque association participe à un dossier par numéro et autant de fois qu'elle le souhaite à la rubrique "Actualité".

La participation à un numéro n'exclut pas la participation à un autre. Pourtant,

il est conseillé de donner la parole à plusieurs écoles.

Présentation des travaux

La longueur d'une page de dossier est au choix de ses rédacteurs. Elle comportera un titre, des sous-titres et des paragraphes ou des chapitres bien distincts, accompagnés de photos ou de dessins. Toute musique ou son utilisé sera original.

La mise en page (pour les dossiers) sera conçue entièrement par les élèves. La participation à la rubrique "Actualité" est illimitée. Elle comportera un texte, dix lignes maximum ou une photo/dessin avec un court commentaire et un titre. La langue de travail est principalement le français, les autres langues européennes étant acceptées pour une partie n'excédant pas le tiers de la collaboration. Toute contribution mentionnera le nom de l'école, l'adresse, la ville, le pays, le/s nom/s du/des rédacteur/s, leur âge et le nom du professeur responsable.

Les pages envoyées par e-mail doivent être sauvegardées sous forme RTF. Les pages enregistrées sur disquette doivent être traitées sous Word 95 version 7.0. Le comité responsable garde le droit de modifier la présentation de la page si nécessaire.

Le premier numéro du Journal Européen sera disponible à partir du mois d'avril sur le site de la CEO qui est provisoirement le [http : Gallery.uunet.be/Giedo.Custers/CEO/](http://Gallery.uunet.be/Giedo.Custers/CEO/)

Chers collègues, la réussite de ce projet est une affaire de mobilisation rapide et de volonté de se sentir européens à travers un travail en commun, un travail qui mettra en contact immédiat nos associations et donnera la parole aux élèves de tous les coins de l'Europe. Nous avons l'outil, nous pouvons le mettre en oeuvre. En attendant la participation de vos élèves et leurs propositions pour les dossiers des prochains numéros, nous vous souhaitons un bon travail.

Le comité du Journal Européen, CEO

ATTENTION : LES ÉCOLES INTÉRESSÉES DOIVENT LE COMMUNIQUER LE PLUS TÔT POSSIBLE À L'ASSOCIATION PANCHYPRIOTE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS QUI TRANSMETTRA LEUR CANDIDATURE AUPRÈS DU SECRÉ-

TARIAT DU JOURNAL EUROPÉEN QUI SIÈGE À THESSALONIQUE. LE PREMIER ÉTABLISSEMENT QUI NOUS CONTACTERA SERA RETENU POUR LE PREMIER NUMÉRO.

L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS AU SEUIL DU XXI^e SIÈCLE

Le 6 et le 7 février 1999, l'APPF organise la grande fête de la francophonie à Nicosie, un congrès en collaboration avec l'Institut Pédagogique de Chypre et l'aide du CCCL de l'Ambassade de la France à Chypre, au local de l'Institut Pédagogique de Nicosie. Nous avons l'honneur d'avoir la participation de :
Mme Annie Monnerie-Goarin, Secrétaire Générale de la Fédération Internationale des Professeurs de Français,
M. Peter Alex Erhard, Chargé de mission auprès du Centre de Perfectionnement pour les Échanges Internationaux de Professeurs et Agent de Liaison National CDCC pour la Suisse,
Mme Dominique Martineau, Département pédagogique de TV5,
Mme Maïa Grégoire, auteur de la "Grammaire Progressive",
Mme Michèle Kefala, Inspecteur de Français au Ministère de l'Éducation et de la Culture,
M. Yiannis Ioannou, Professeur de français à l'Université de Chypre,
Mme Popi Agapiou-Iosiphidou, Professeur à l'Université de Chypre.

Au Salon du Livre de FLE participent : "Clé International", avec M. Jean-Sébastien Attié-Rive, "Hachette", avec Mme Yvette Tessaro et "Hatier-Didier", avec Mme Isabelle Normand. De nouvelles méthodes pour l'enseignement du FLE y seront présentées.

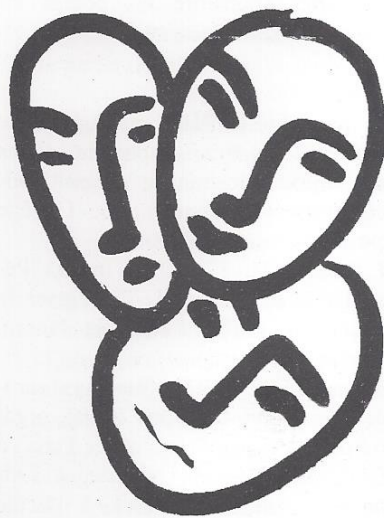
MANIFESTATIONS

ASSOCIATION PANCHYPRIOTE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ÉLECTIONS SAMEDI 27 FÉVRIER 1999 À 10H 00 HÔTEL "CLEOPATRE", NICOSIE

DÉJEUNER EN L'HONNEUR DE M. KYRIACOS KYRIACOU INSPECTEUR DE FRANÇAIS SAMEDI 27 FÉVRIER 1999 À 12H 30 HÔTEL "CLEOPATRE", NICOSIE

CONCOURS INTERSCOLAIRE

**10 DÉCEMBRE 1998
50^e ANNIVERSAIRE
DE LA DÉCLARATION
UNIVERSELLE
DES DROITS DE L'HOMME**



LES DROITS DE L'HOMME, C'EST PLUS QU'UNE DÉCLARATION

Je ne sais pas donner la priorité dans le combat des droits de l'Homme.
Il faudrait que tout le monde sache lire et écrire.
Il faudrait que tout le monde ait à manger.
Il faudrait que tout le monde ait un toit.
Il faudrait que tout le monde habite dans un monde en paix.
Il faudrait que les femmes aient les mêmes droits que les hommes.
Il faudrait mettre fin aux mutilations sexuelles.
Il faudrait arrêter la production des armes.
Il faudrait que nul n'ait besoin de drogue.
Il faudrait que tout le monde habite un monde écologiquement équilibré.
Il faudrait que tout le monde partage le

pouvoir.
Voilà.

*Marie Darrieusecq,
écrivain de la nouvelle génération.*

"Trois ans après la seconde guerre mondiale, en réaction à ses horreurs, les concepteurs de 1948 ont gravé dans une Déclaration des droits fondamentaux, universels et indivisibles, de la personne humaine : un idéal pour toute l'humanité, une base et un cadre pour tous les progrès ultérieurs dans ce domaine.

La Déclaration est donc devenue le socle d'un système de conventions et d'instruments, de mécanismes et de garanties, destinés à protéger et à promouvoir les droits de la personne humaine et qui n'a cessé de s'enrichir depuis.

À l'heure où nous célébrons son cinquantième anniversaire, nous sommes partagés entre le désir de nous réjouir des immenses progrès réalisés sur la base de la Déclaration, et de louer ses auteurs, et la conscience lucide et inquiète de l'ampleur des efforts encore à accomplir. Les mots justes doivent célébrer le bilan mais aussi rassembler les volontés pour les combats à venir"

Hubert Vétrine, Ministre des Affaires étrangères du gouvernement français

Dans le cadre de la célébration du 50e anniversaire de la Déclaration des droits de l'Homme, le CCCL de l'Ambassade de France en collaboration étroite avec le Ministère de l'Éducation et de la Culture et l'Association Panchypriote des Professeurs de Français organise le "Concours Interscholaire 1998-99" sous ce thème.

BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

"Guide des droits de l'Homme, La conquête des libertés", P. Bercis, Hachette, Paris, 1993.

"La conquête des droits de l'Homme, textes fondamentaux", Fédération française du Clubs de l'UNESCO, 1988.

Label France, n° 34, décembre 1998, Cinquantième Anniversaire, Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, Ministère des Affaires Étrangères

Sur Internet

Mission pour la célébration du 50e anniversaire de la DUDH, site du Premier

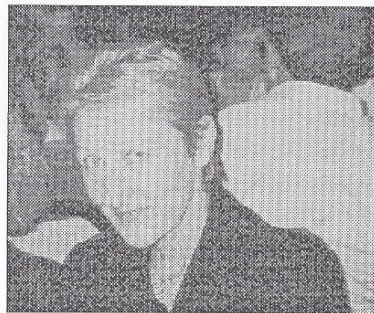
ministre : www.droithomme.gouv.fr/
Conseil de l'Europe :
www.dhdirhr.coe.fr
Haut Commissariat aux Droits de l'Homme des Nations Unis :
www.unhchr.ch
Site de l'ONU : www.un.org
Association Human Rights Watch :
www.hrw.org

Des ouvrages sur la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme sont à la disposition des enseignants au CCCL de Nicosie ainsi que le "Label France" et une série d'affiches du Ministère des Affaires Étrangères et la Fédération Internationale des Ligues des Droits de l'Homme.

Dr Niki – Papadopoulou Papa, Institut Pédagogique



LETTRE DE L'ATTACHÉE LINGUISTIQUE



Chers collègues,

Récemment arrivée à Chypre, j'ai été rapidement sensibilisée aux problèmes que rencontre l'enseignement du français dans ce pays. Je n'évoquerai pas ici, les turbulences qu'a provoquées la réforme de 1997, elles sont connues de tous, je tairai les inquiétudes des enseignants qui se posaient la question du "comment faire le programme dans un cadre horaire si réduit" ? Pour le moment, nous sommes confrontés à une situation de fait et devons nous en accommoder jusqu'à ce que le cours de langue française connaisse un sort plus favorable. Mais, en attendant ces jours meilleurs, nous ne pouvons, pourtant, baisser les bras.

J'ai eu l'occasion de rencontrer déjà, bon nombre de professeurs parmi les-

quels, des gens enthousiastes qui parlent, tels des néophytes, de leurs expériences réalisées en classe, ou hors de la classe, sous forme d'échanges avec leurs amis français, par exemple. Inventer des styles d'enseignement différents, voilà une force de motivation pour les jeunes. À chacun de nous, il revient de mettre en oeuvre sa stratégie propre pour faire apprendre le français et donner envie de "faire quelque chose" avec cette langue.

Concrètement, le Centre Culturel et de Coopération Linguistique continue le programme d'actions engagées précédemment. Les objectifs prioritaires demeurent l'aide pédagogique apportée aux enseignants et la promotion du français. D'une part, se dérouleront à partir de décembre 1998 jusqu'en mai 1999, des journées pédagogiques à Larnaca, Limassol, Nicosie et Paphos. Par ailleurs, et toujours dans le cadre de la formation continue, deux missions sont prévues au cours de cette année scolaire. Leur programme défini, en concertation avec le Ministère de l'Éducation, l'Inspecteur de français Mme Michèle Kefala et l'Institut Pédagogique, concernera la compréhension orale et la pédagogie différenciée ou pédagogie de niveaux. D'autre part, la promotion du français sera assurée par le concours interscolaire dont le thème va être publié prochainement ; en outre, une semaine "française" organisée dans les lycées et collèges permettra aux classes de français de faire, à leur manière, la promotion de la langue et il ne manquera pas d'esprits créatifs et originaux dans ce domaine ; enfin le développement des échanges interscolaires entre établissements chypriotes et français doit être encouragé.

Forts de l'appui de la Direction de l'Enseignement Secondaire et de son directeur, M. Poullis de celui de l'Inspecteur de français M. Kyriacou et de l'Association Panchypriote des Professeurs de Français, laquelle ne manque ni de projets, ni de volonté, ensemble, nous pouvons faire du chemin.

Michèle Jansen,
Attachée Linguistique au CCCL



PROJETS EUROPÉENS

COMENIUS représente le deuxième chapitre de SOCRATES, programme éducatif de l'Union Européenne. Son but est de promouvoir des partenariats polyvalents entre les établissements scolaires à travers des projets européens. Ses objectifs sont : la collaboration entre établissements scolaires, les contacts entre les élèves, le développement de la dimension européenne dans l'enseignement et la connaissance des langues et civilisations des pays européens.

ÉCRIRE, MONTER ET PRÉSENTER ENSEMBLE UNE PIÈCE DE THÉÂTRE : 1998 - 2000.

Partenaires :

Angleterre, The Burmershe School, Reading, Chypre, Collège d'Agladjia, Nicosie et France, Collège Jean-Monnet, Lusignan.

Objectifs :

Promouvoir la communication entre les élèves.

Promouvoir le travail de groupe.

Développer la conscience européenne.

Développer la créativité et l'expression à travers le théâtre.

Encourager les élèves à avoir des perspectives pour l'avenir.

Devenir citoyen de l'Europe.

Thème : L'athlétisme

Étapes de travail :

octobre 1998 - février 1999, travail préparatoire,

février 1999, rencontre de tous les élèves en France pour écrire le scénario,

mars à juin 1999, finir la pièce et la traduire dans les trois langues,

septembre 1999 - mars 2000, monter la pièce,

avril 1999 - juin 2000, présentation de la pièce dans les trois pays.

Responsable pour l'équipe de Chypre :
Le Principal du Collège d'Agladjia, M. A. Hadjiyasemis.

LA DÉCOUVERTE DE LA CULTURE DES DIFFÉRENTS PAYS MÉDITERRANÉENS

Partenaires :

France, Collège Louis Arnaud, Marseille, Italie, Espagne et Chypre, Collège

de Katholiki, Limassol.

Thème des échanges :

La découverte de la culture des différents pays méditerranéens.

Objectif :

Orienter les élèves vers une meilleure connaissance des autres pour mieux comprendre, qu'ils se sentent réellement reliés par cette mer commune et être "citoyen du monde".

Premier échange de courrier : Présentation des élèves, du collège et de la ville.

Deux échanges par trimestre sont prévus pour le deuxième et troisième trimestre.

Une visite préparatoire se tiendra à Marseille entre le 4 et le 7 février 1999.

Principal du Collège de Katholiki, Limassol : Mme Maria Katsi.

Professeur responsable : Mme Agathi Chrysostomou.



PÉDAGOGIE

LA COMPRÉHENSION ORALE EN CLASSE DE FLE

Tout au long de notre expérience professionnelle, nous nous sommes rendus compte de l'importance de l'oral en classe de langue, qu'il s'agisse de la compréhension orale ou de l'expression orale. Nous apprenons une langue étrangère pour pouvoir communiquer avec les autres. Cette communication se fait plutôt par la voie orale. Les apprenants n'ont malheureusement que rarement la possibilité d'écouter et de parler la langue étrangère enseignée. L'enseignant se voit alors obligé de créer toutes les situations nécessaires pour introduire des activités de compréhension et d'expression orales en classe.

L'écoute systématique des textes oraux permet aux élèves de surmonter leurs difficultés à la compréhension du discours naturel. Celui-ci pose des problèmes et des difficultés spécifiques aux élèves étant donné les facteurs divers

qui interviennent comme l'accent, l'intonation, les différents registres des langues, les expressions utilisées qui varient d'un individu à l'autre.

En mettant l'accent sur la compréhension orale, l'enseignant se donne la possibilité de faire un choix entre une grande gamme des documents authentiques que nous ne trouvons d'habitude pas dans les manuels scolaires, comme des chansons, des poèmes, des émissions de radio et de télévision, des enregistrements de la vie quotidienne. En plus au cas où l'enseignant n'a pas à sa disposition de textes qui correspondent à ses objectifs, il a la possibilité de les élaborer lui-même et de les adapter aux besoins de son public.

Objectifs : Rendre les élèves capables de parler de leurs loisirs.

Textes de compréhension orale.

1) Enregistrement n° 1.

- Bonjour madame. Je fais un sondage sur les loisirs des Français. Je peux vous poser quelques questions?

- Oui.

- Où habitez-vous ?

- J'habite à Montpellier.

- Qu'est-ce que vous faites dans la vie ?

- Je travaille comme secrétaire chez un avocat.

- Vous allez souvent au cinéma ?

- Oui, j'adore le cinéma.

- Et comme sport ? Qu'est-ce que vous aimez ?

- J'aime la natation ! J'adore la mer.

- Quel est votre loisir préféré ?

- J'aime écouter des disques et lire de la littérature française.

- Merci, madame.

2) Enregistrement n° 2.

- J'habite à Paris et j'adore ma profession parce que j'aime beaucoup voyager et visiter des musées. J'adore aussi déjeuner au restaurant. À la maison, j'ai deux chats. Ils s'appellent Minou et Filou. J'aime avoir des animaux. Le soir, je reste à la maison et je regarde la télévision.

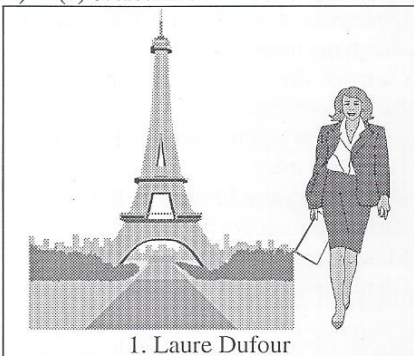
3) Enregistrement n° 3.

- Euh ! J'habite dans un village des Alpes. J'adore faire du ski. Je fais souvent des promenades parce que j'aime la nature. J'aime les vêtements sportifs, écouter la radio... et chanter. Le soir, j'aime bien regarder la télévision.

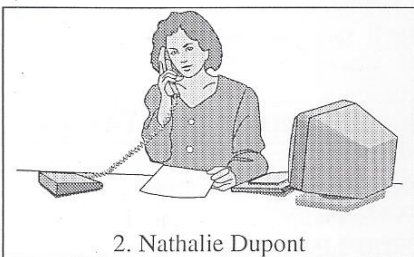
Activités de pré-écoute

1) Regardez les photos. Dites si vous pouvez trouver :

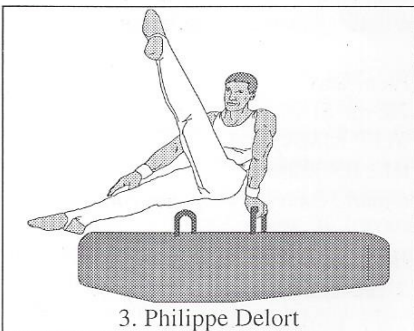
- a) un(e) guide touristique,
- b) un(e) professeur de gymnastique,
- c) un(e) secrétaire.



1. Laure Dufour



2. Nathalie Dupont



3. Philippe Delort

2) À votre avis, où est-ce que les personnes de l'activité n° 1 habitent (ville, région) ?

3) À votre avis, qu'est-ce que ces personnes aiment ? Cochez les cases que vous croyez correctes. (Travail en groupes de quatre).

photos		1	2	3
1	Visiter des musées			
2	Regarder la télévision			
3	Chanter			
4	Danser			
5	Déjeuner au restaurant			
6	Jouer au football			

7	Jouer au tennis			
8	Faire du ski			
9	Voyager			
10	Écouter des disques			
11	Écouter la radio			
12	Lire			
13	La nature			
14	Les animaux			
15	Le théâtre			
16	Le cinéma			
17	La mer			
18	La natation			

Activités pendant l'écoute

4) À l'aide de l'enregistrement et de l'activité n° 1, complétez les grilles en trouvant de quelle personne il s'agit.

enregistrement	1	2	3
Nom			
Prénom			
Profession			
Adresse			

5) Écoutez l'enregistrement et trouvez ce que chaque personne aime. Cochez les bonnes phrases qui correspondent à chaque enregistrement.

enregistrement		1	2	3
1	Visiter des musées			
2	Regarder la télévision			
3	Chanter			
4	Danser			
5	Déjeuner au restaurant			
6	Jouer au football			
7	Jouer au tennis			
8	Faire du ski			
9	Voyager			
10	Écouter des disques			
11	Écouter la radio			
12	Lire			
13	La nature			
14	Les animaux			
15	Le théâtre			
16	Le cinéma			
17	La mer			
18	La natation			

6) Vérifiez vos réponses de l'activité n° 3. Comptez les bonnes réponses pour trouver quel est le groupe qui gagne.

Activités d'après-écoute

7) Complétez maintenant votre fiche personnelle.

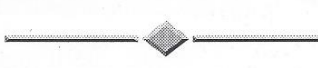
Nom	
Prénom	
Âge	
Profession	
Adresse	
Caractéristiques : (physiques, psychologiques, visage)	
Couleur préférée	
Vêtements préférés	
Passe-temps préféré	

8) Écrivez une lettre à un(e) correspondant(e) français(e) où vous vous présentez.

9) Un(e) journaliste vous interroge sur vos passe-temps préférés, vos goûts. Écrivez l'interview.

(La cassette avec des enregistrements peut être obtenue auprès de notre association).

Pola Mathikoloni, professeur au Collège de Kiti, Larnaca



**LA POÉSIE
EN CLASSE DE LANGUE**

L'émotion profonde que je ressens à la lecture d'un poème, j'ai voulu la partager avec mes élèves. Dans mon mémoire à l'Institut Pédagogique de Chypre, j'ai essayé de mettre la poésie française à la portée des élèves afin de les sensibiliser à ce genre littéraire et de les motiver à l'apprentissage du français.

Je vous présente ici le poème d'Eugène Guillevic "Le Menuisier" que j'ai travaillé dans une classe. Ce poème est suivi de deux poèmes écrits par des élèves de cette classe à la suite de ce travail.

Le menuisier (Eugène Guillevic)

J'ai vu le menuisier
Tirer parti du bois.
J'ai vu le menuisier
Comparer plusieurs planches.
J'ai vu le menuisier

Caresser la plus belle.
J'ai vu le menuisier
Approcher le rabot.
J'ai vu le menuisier
Donner la juste forme.
Tu chantais, menuisier,
En assemblant l'armoire.
Je garde ton image
Avec l'odeur du bois.
Moi, j'assemble des mots
Et c'est un peu pareil.

Explication des mots difficiles

le menuisier : ouvrier spécialisé qui travaille le bois

tirer parti de : utiliser, se servir

la planche : pièce de bois plate

le rabot : outil de menuisier servant à aplanir des pièces de bois

Exercices

Le poète a vu le menuisier travailler le bois. Relevez les vers avec les infinitifs qui décrivent ce que fait le menuisier.

Répondez aux questions.

Qu'est-ce qui montre que le menuisier est heureux ?

Quelle pièce de mobilier le menuisier fabrique-t-il ?

Quels sont les sentiments du poète envers le menuisier ?

Expliquez les deux derniers vers.

Complétez avec des infinitifs selon ce

modèle : J'ai vu l'infirmière soigner le malade.

J'ai vu le journaliste

J'ai vu le mécanicien

J'ai vu le poète

J'ai vu le peintre

J'ai vu l'enfant

Essayez d'écrire vous-mêmes un poème dans le même style que le poème "Le menuisier". Titre suggéré : "Le professeur". Vous pouvez choisir un autre titre si le titre suggéré ne vous inspire pas.

Production des élèves

Toi

Je t'ai vu

Compter les étoiles.

Je t'ai vu

Sourire à la campagne.

Je t'ai vu

Chanter près de la mer.

Je t'ai vu

Rêver au grand ciel.

Je t'ai vu

Voyager vers l'amour.

Je t'ai vu

Fuir avec l'éclair.

Je t'ai vu

Toi, que j'ai perdu définitivement.

Je t'ai vu

Toi, que j'aime éternellement.

Ma mère

J'ai vu ma mère

Dodiner tendrement ma petite soeur.

J'ai vu ma mère

Caresser affectueusement mon frère.

J'ai vu ma mère

Encourager continuellement mon père.

J'ai vu ma mère

S'angoisser quand j'avais de la fièvre.

Partout et toujours

Maman, tu es avec nous.

Oh maman ! Merci beaucoup !

Maria Demetriou, professeur au Lycée Makarios III, Larnaca



FLECHE - CONTACTS

Niki Papadopoulou - Papa

5, rue Philippou Constantinidi

3020 LIMASSOL

tél. : 05-746434 - fax : 05-369946

e-mail : papanikh@spidernet.com.cy

Eleni Stavrou

20, rue Stissichorou

3117 LIMASSOL

tél. : 05-333897

e-mail : estavrou@cytanet.com.cy

Haris Shiokkos

2, rue Yialoussas

3071 LIMASSOL

tél. - fax : 05 - 338347



FLECHE

**Bulletin d'Informations
de l'Association Panchypriote
des Professeurs de Français**

Responsable de l'édition :

Conseil Administratif de l'A.P.P.F.

Mise en page :

Haris Shiokkos

Impression :

Takis Demetriou and Sons Ltd,

Limassol

'Apostrophes'

LIBRAIRIE



Vous aimez lire ? Vous vous intéressez à la presse française ?

CONTACTEZ LA LIBRAIRIE "APOSTROPHES"

POUR VOS LIVRES EN LANGUE FRANÇAISE

- Méthodes de français, dictionnaires, outils complémentaires
- Livres pour enfants
- Romans et livres de tout genre
- Presse française

adressez-vous à la :

LIBRAIRIE FRANÇAISE "APOSTROPHES"

38, rue Omirou, Pakova Center (à côté de "Foley's School")

3091 LIMASSOL

tél. : 05 591517

fax : 05 591516

Vous pouvez également nous faire confiance pour vos commandes et vous recevrez vos livres dans toutes les villes de Chypre sans frais supplémentaires.